

5 וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אֵת־אִחִיו וְאֶת־כָּל־
 I-взяв Аврам Сару — брата-свого сина Лота і дружину-свою
[H3605](#) [H0853](#) [H0251](#) [H3876](#) [H0853](#) [H0802](#) [H8297](#) [H0853](#) [H0087](#) [H3947](#)

וַיָּבֹאוּ רֵכָשׁוֹ אֲשֶׁר נָחֲשׂוּ וְאֶת־הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת־
 майно-своє нажили яке в-Харані набули яких людей і вийшли
[H3212](#) [H3318](#) [H5315](#) [H0853](#) [H7408](#) [H7399](#)

וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־חָנָן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־חָנָן
 і-прийшли Ханаан до-землі Ханаан до-землі
[H0776](#) [H0935](#) [H0776](#)

I Аврам узяв Сару, свою жінку, та Лота, сина брата свого, і весь маєток, який набулі, і людей, що їх набули у Харані, та й вийшли, щоб піти до Краю ханаанського. I до Краю ханаанського вони прибули.

6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שֶׁחֶם עַד אֵלֶיךָ מוֹרֵה וְהַכְנַעֲנִי
 I-пройшов Аврам по-землі до місця Шехему до дуба Мамре і-ханаанець
[H4176](#) [H0436](#) [H5704](#) [H7927](#) [H4725](#) [H5704](#) [H0776](#) [H0087](#)

אִזְ בְּאֶרֶץ־חָנָן
 тоді був-у-землі
[H0776](#)

I пройшов Аврам по Краю аж до місця Сихему, аж до дуба Мамре. А ханаанець тоді проживав у цім Краї.

7 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזֶרְעֶךָ וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
 I-явився Господь Авраму й сказав нащадкам-твоїм і-сказав Авраму до
[H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H2233](#) [H0559](#) [H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H7200](#)

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיָּבֹאוּ אֵלָיו
 і-збудував там жертівник Господеві йому що-явився
[H0413](#) [H7200](#) [H3068](#) [H4196](#) [H8033](#) [H1129](#)

I Господь явився Авраму й сказав: „Я дам оцей Край потомству твоєму“. I він збудував там жертівника Господеві, що явився йому.

8 וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם הַהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיִּטַּח בֵּית־אֵל
 I-пересунувся звідти до-гори на-схід від-Бет-Еля і-розбив намет-свій Бет-Ель
[H1008](#) [H0168](#) [H5186](#) [H1008](#) [H2022](#) [H8033](#) [H6275](#)

מִיָּם וַהֲעִי וְהָעֵי מִקְדָּם וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְשֵׁם
 на-заході і-Гай на-сході і-збудував там жертівник Господеві і-покликав в-ім'я
[H8034](#) [H7121](#) [H3068](#) [H4196](#) [H8033](#) [H1129](#) [H5857](#) [H3220](#)

יְהוָה:
 Господа
[H3068](#)

A звідти він рушив на гору від сходу від Бет-Елу, і намета свого розп'яв, — Бет-Ел від заходу, а Гай від сходу. I він збудував там Господу жертівника, і прикликав Господнє Ймення.

9 וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וַיָּבֹאוּ אֶת־הַנְּגִבָה:
 I-подорожував йдучи Аврам на-південь і-пересуваючись
[H5045](#) [H5265](#) [H1980](#) [H0087](#) [H5265](#)

I подавався Аврам усе далі на південь.

כָּבֵד	כִּי	שָׁם	לְגֹר	מִצְרַיִם	אַבְרָם	וַיָּרֵד	בְּאֶרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	10
важкий	бо	там	проживати-там	до-Єгипту	Аврам	i-пішов	v-землі	голод	I-стався	
H3515		H8033		H4714	H0087	H3381	H0776	H7458	H1961	

הָרָעָב בְּאֶרֶץ:
в-землі голод
[H0776](#) [H7458](#)

I стався був голод у Краї. I зійшов Аврам до Єгипту, щоб там перебути, бо голод у Краї тяжкий став.

אִשְׁתּוֹ	שָׂרִי	אֶל-	וַיֹּאמֶר	מִצְרַיִם	לָבוֹא	הִקְרִיב	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	11
дружини-свої	Сари	до	i-сказав	до-Єгипту	ввійти	наблизився	коли	I-сталося	
H0802	H8297	H0413	H0559	H4714	H0935	H7126		H1961	

הִנֵּה- נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יִפְתָּ- מִרְאֶה אֶת-: ти з-вигляду вродлива жінка що знаю-я прошу ось
[H4758](#) [H3303](#) [H0802](#) [H3045](#) [H4994](#) [H2009](#)

I сталося, як він близько прийшов до Єгипту, то сказав був до жінки своєї Сари: „Отож то я знаю, що ти жінка вродлива з обличчя.

אֲתִי	וַתִּרְנֶנּוּ	זֹאת	אִשְׁתּוֹ	וַאֲמָרוּ	הַמִּצְרַיִם	אֶתְךָ	וַיִּרְאוּ	כִּי	וַיְהִי	12
мене	i-вб'ють	ця	дружина-його	i-скажуть	єгиптяни	тебе	побачать	коли	i-буде	
H0853	H2026	H2063	H0802	H0559	H4713	H0853	H7200		H1961	

וַאֲתָךְ יִחֲיֶי:
залишать-живою a-тебе
[H2421](#) [H0853](#)

I станеться, як побачать тебе єгиптяни й скажуть: Це жінка його, — то вони мене вб'ють, а тебе позоставлять живою.

וַחַיְתָהּ	בְּעַבְדְּךָ	לִי	יִישַׁב-	לְמַעַן	אֵת	אֲחֹתִי	נָא	אֲמַרְי-	13
i-жива-буде	заради-тебе	мені	добре-було	щоб	ти	сестра-моя	прошу	скажи	
H2421	H5668		H3190	H4616		H0269	H4994	H0559	

בְּנַפְשִׁי בְּנִלְלָךְ:
дякуючи-тобі душа-моя
[H1558](#) [H5315](#)

Скажи ж, що сестра моя ти, — щоб добре було через тебе мені, i щоб я позостався живий через тебе.“

כִּי	הָאִשָּׁה	אֶת-	הַמִּצְרַיִם	וַיִּרְאוּ	מִצְרַיִם	אַבְרָם	כָּבוֹא	וַיְהִי	14
що	жінку	—	єгиптяни	i-побачили	до-Єгипту	Аврам	коли-пришов	I-сталося	
	H0802	H0853	H4713	H7200	H4714	H0087	H0935	H1961	

יִפְהָ הִוא מְאֹד:
дуже вона вродлива
[H3966](#) [H1931](#) [H3303](#)

I сталося, як прийшов був Аврам до Єгипту, то єгиптяни побачили жінку, що дуже вродлива вона.

וַתִּקַּח	פָּרְעֹה	אֶל-	אֶתָּה	וַיִּתְּלָלוּ	פָּרְעֹה	שָׂרִי	אֶתָּה	וַיִּרְאוּ	15
i-взято-було	фараоном	перед	її	i-похвалили	фараона	вельможі	її	I-побачили	
H3947	H6547	H0413	H0853		H6547	H8269	H0853	H7200	

הָאִשָּׁה בֵּית פָּרְעֹה:
фараона до-дому жінку
[H6547](#) [H0802](#)

I побачили її вельможі фараонові, i хвалили її перед фараоном. I взята була та жінка до дому фараонового.

16 וְלֹאֲבָרָם וְהִטִּיב בְּעִבְרָה וַיְהִי לוֹ צֹאן־וּבָקָר וְחֲמֹלִים וְעֲבָדִים
 i-раби i-осли i-воли вівці в-нього i-були заради-неї добре-чинив A-Аврамові
[H5650](#) [H2543](#) [H1241](#) [H6629](#) [H1961](#) [H5668](#) [H3190](#) [H0087](#)

וּשְׂפָחֹת וַאֲתַנֶּת וּגְמָלִים:
 i-верблюди i-ослиці i-рабині
[H1581](#) [H0860](#) [H8198](#)

I він для Аврама добро вчинив через неї. I одержав він дрібну та велику худобу, i осли, i раби, i невольниці, i ослиці, i верблюди.

17 וַיִּנָּע וַיְהִי הַגֹּסֵד אֶת־פַּרְעֹה נִנְעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר
 I-вразив Господь — фараона ударами великими i дім-його через справу
[H5060](#) [H3068](#) [H0853](#) [H6547](#) [H5061](#) [H0853](#) [H1697](#)

שָׂרֵי אֵשֶׁת אַבְרָם:
 Сари дружини Аврама
[H8297](#) [H0802](#) [H0087](#)

I вдарив Господь фараона та дім його великими порážами через Сару, Аврамову жінку.

18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מָה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־וַיִּקְרָא לְאַבְרָם
 I-покликав фараон Аврама i-сказав що це зробив-ти мені чому не
[H7121](#) [H6547](#) [H0087](#) [H0559](#) [H4100](#) [H2063](#) [H4100](#) [H3808](#) [H4100](#)

הַנְּדָתָ לִּי כִי אֵשֶׁתְּךָ הִוא:
 сказав-ти мені що дружина-твоя вона
[H5046](#) [H0802](#) [H1931](#)

I прикликав фараон Аврама й сказав: „Що ж то мені ти вчинив? Чому не сказав мені, що вона — твоя жінка?”

19 לָמָּה אָמַרְתָּ אֶתְּךָ אֶתְּךָ הִוא וַאֲקַח אֹתָהּ לִּי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה
 чому сказав-ти сестра-моя вона i-взяв-я її собі за-дружину i-тепер ось
[H4100](#) [H0559](#) [H0269](#) [H1931](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0802](#) [H6258](#) [H2009](#)

אֵשֶׁתְּךָ קַח וְיָדִי:
 дружина-твоя візьми i-йди
[H0802](#) [H3947](#) [H3212](#)

Для чого сказав ти: Вона моя сестра? I я собі взяв був за жінку її. А тепер ось жінка твоя, — візьми та й іди!”

20 וַיִּצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אֵשֶׁתוֹ וְאֶת־כָּל־
 I-наказав про-нього фараон людям i-провели його i його i дружину-його i
[H6680](#) [H6547](#) [H0376](#) [H7971](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר־לוֹ:
 що було-в-нього

I фараон наказав людям про нього. I вислали його, i жінку його, i все, що в нього було.